

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)*Concept maps for the teaching-learning of Phraseology in Spanish Foreign Language (SFL)***Resumen**

Está probado que para que nuestros estudiantes de español lengua extranjera (ELE) sean usuarios competentes deben adquirir competencia fraseológica. Por ello, los profesores de ELE tenemos que proponer actividades de enseñanza-aprendizaje adecuadas al tipo de unidades lingüísticas y al proceso de adquisición y memorización. Por otra parte, las recientes investigaciones sobre la estructura y funcionamiento del cerebro, la adquisición de unidades léxicas y fraseológicas (UFS) y su organización formando redes dinámicas abren nuevas perspectivas acerca de su enseñanza-aprendizaje (Aitchison, 1987/2003; Baralo 1997; Mora 2013/2017). En este trabajo queremos plantearnos si los mapas conceptuales (Novak 1998/2000) que han demostrado su eficacia en otras áreas (Aguilar Tamayo 2006; Pontalti 2018) son una técnica adecuada para la enseñanza-aprendizaje de unidades fraseológicas (UFS) (Rodríguez Paniagua 2011; Barrios Rodríguez 2017). Los mapas conceptuales añaden factores de gran valor para el aprendizaje, como colaboración, motivación y creatividad. Parten del significado y llegan a la forma, dando lugar a variadas relaciones con otras unidades.

Palabras clave

Mapas conceptuales, unidades fraseológicas, aprendizaje significativo, enseñanza-aprendizaje, creatividad, ELE.

Abstract

It is proven that for our Spanish foreign language (SFL) students to be competent users they must acquire phraseological competence. Therefore, SFL teachers have to propose teaching and learning activities appropriate to the kind of language units and the acquisition and memorization process. On the other hand, recent researches on the structure and functioning of the brain, the acquisition of lexical and phraseological units (PUs) and its organization, which creates dynamic networks, open up new perspectives on language teaching and learning (Aitchison 1987/2003; Baralo 1997; Mora 2013/2017). This paper intends to question whether conceptual maps (Novak 1998/2000) that have proven their effectiveness in other areas (Aguilar Tamayo 2006; Pontalti 2018) are an adequate technique for teaching and learning phraseological units (PUs) (Rodríguez Paniagua 2011; Barrios Rodríguez 2017). Concept maps combine factors of great value for learning, such as collaboration, motivation and creativity. They start from the meaning and arrive at the form, giving rise to varied relations with other units.

Key words

Concept maps, phraseological units (PUs), meaningful learning, teaching and learning, creativity, SFL.

Fecha de publicación: 26/08/2020

DOI: <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.21>



Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)**1. Introducción**

En este trabajo nos proponemos investigar sobre nuevas maneras de enseñar y aprender UFS en ELE, siguiendo recientes investigaciones sobre el funcionamiento del cerebro y su manera de procesar el significado y el lenguaje (Aitchison 1987/2003). Asimismo, es nuestro objetivo salvar obstáculos acerca de ideas preconcebidas entre los profesores sobre la enseñanza-aprendizaje de UFS en los niveles iniciales (A1 y A2), la falta de contenidos fraseológicos estructurados y el vacío que se aprecia de actividades adecuadas para su enseñanza en ELE. Por otro lado, nos interesa indagar en el papel de la memoria en la adquisición, particularmente, si se trata de léxico y de estructuras más complejas, como las UFS. Siguiendo los postulados de la psicología cognitiva (Mora 2013/2017), el aprendizaje debe reunir tres pasos o fases: pensamiento, acción y emoción. Además, otros estudios en el sobre el anclaje de lo aprendido en el cerebro (Ausubel 1963) afirman que para que se dé un verdadero aprendizaje, los nuevos conocimientos deben estar relacionados con los que ya se poseen. Por todo ello, una actividad que presente todos estos factores podrá ser de elevada rentabilidad para la enseñanza-aprendizaje de UFS en ELE.

Los mapas conceptuales que se han mostrado muy eficaces en otras áreas, como en el mundo empresarial, para exponer situaciones complejas o plantear problemas. También se han utilizado en el ámbito educativo, en medicina o historia, revelándose beneficiosas para el aprendizaje. En cuanto a la enseñanza-aprendizaje de LE, se conoce su uso en inglés como LE (Pua, Li, Lui y Cheg 2010) o en otras LE, como el italiano o el francés (Reyes Galeano 2018; Montes García 2019). Sin embargo, son algo menos conocidas sus aplicaciones para la enseñanza-aprendizaje de ELE, si bien algunos autores nos hablen de sus beneficios (Rodríguez Paniagua 2011; Barrios Rodríguez 2017). Queremos demostrar desde los planteamientos teóricos que los mapas conceptuales contienen las características necesarias para que nuestros estudiantes realicen un procesamiento mental adecuado de palabras y de UFS en ELE. Además, ofreceremos una experiencia práctica que refuerza sus virtudes como actividad de enseñanza-aprendizaje de UFS en ELE.

2. El funcionamiento de nuestra mente y el aprendizaje

Desde la perspectiva de la neuropsicología, aprender es un proceso por el que hacemos asociaciones entre entes y acontecimientos, distinguimos las cosas y las clasificamos, generando nuevos conocimientos (Mora 2013/2017: 98). Según esta línea de investigaciones, conocer es relacionar, clasificar y distinguir lo que se aprende. De este modo, el aprendizaje implica un dinamismo en el cerebro que lo transforma, fundamentalmente debido a nuevas sinapsis o conexiones entre las neuronas. “Aprender es un proceso cerebral básico esencial para la supervivencia de los organismos vivos” (Mora 2013/2017: 95). En ese proceso nos importa destacar el papel de la memoria, en particular de la memoria explícita, que nos permite recordar un hecho o algo que hemos dicho en un momento dado. La memoria se consolida mediante la repetición y actualización de lo aprendido. En términos neurológicos, memoria significa cambios en la conexión entre las neuronas, es decir, alteraciones morfológicas de las sinapsis como resultado de los procesos de aprendizaje y de memoria. También recibe el nombre de plasticidad cerebral, especialmente vigente en edades infantiles y

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

que, más tarde, se reduce debido a la pérdida o “poda” de conexiones sinápticas. La plasticidad cerebral es el rasgo fundamental del cerebro en desarrollo (Delval 2010: 65-66).

Los estudios recientes sobre la adquisición de la memoria explícita en los niños parecen concluir que está directamente relacionada con varias zonas del cerebro (hipocampo, zonas corticales y zonas del córtex prefrontal) y a las conexiones que se establecen entre estas. En cuanto a la adquisición del léxico, las investigaciones demuestran que a partir de los 18 meses de la vida de un niño se da un incremento exponencial de aprendizaje de palabras, debido, según se cree, a las redes conexionistas. Sin embargo, otros autores insisten en las diferencias individuales, como ocurre, por ejemplo, con el inicio del lenguaje en los niños, e insisten en la necesidad de más investigaciones (García Madruga y Delgado Egado 2010). La estructura de la cognición humana se basa en un modelo multi-almacén, según Atkinson y Shiffrin (1968). Este se compone de tres sistemas secuenciales de la memoria: el almacén sensorial, la memoria a corto plazo y la memoria a largo plazo. De ellas, destacamos, por su importancia en el aprendizaje de una LE, la memoria a corto plazo y a largo plazo. Estos tres almacenes de nuestro cerebro se relacionan con las fases de codificación, retención y fijación ya mencionadas. En cuanto a la adquisición de palabras, el cerebro posee un módulo o almacén – el lexicón mental - que contiene las piezas léxicas, los afijos flexivos y derivativos y las reglas de su combinación (Baralo 2001: 12), es decir, reconoce su forma. Pese a ello, se sabe que, en lo concerniente al significado, un término nuevo conlleva una nueva clasificación semántica y nuevas relaciones con otras nociones que se expresan por medio de términos ya conocidos. De este modo, estamos ante un sistema superpuesto en el que las unidades léxicas se almacenan con una doble entrada, la del significado y la de la forma (Thornbury 2002: 17).

Los estudios sobre la adquisición de una LE nos indican que la manera humana de apropiarse del nuevo léxico es parecida a la de la lengua materna (LM), aunque presente características propias y no existan todavía datos conclusivos sobre si al aprender una LE se crea en el cerebro un nuevo lexicón o si simplemente se generan nuevas conexiones sobre las ya existentes.

El resultado de todas estas investigaciones sobre el funcionamiento del cerebro y la manera de adquirir léxico son importantes para destacar el tipo de las actividades que pueden ser más productivas para la enseñanza-aprendizaje de UFS. En este trabajo queremos proponer los mapas conceptuales como un tipo de actividad para la enseñanza-aprendizaje de unidades fraseológicas en ELE, una vez que las características del mapa conceptual parecen ir al encuentro del funcionamiento cognitivo de la mente y a facilitar su memorización.

3. Mapas conceptuales, mapas mentales y *word maps*

Se han llamado “mapas conceptuales”, “mapas mentales” o también, en francés, “mapas heurísticos” y todos hacen uso del mismo principio gráfico: cajas con palabras clave o nodos que remiten al significado (concepto), dispuestas en el espacio de la hoja siguiendo una jerarquía (solo en los mapas conceptuales) y unidas por flechas o líneas que indican las relaciones entre unas palabras (o conceptos) y otras. Se trata de una herramienta que sirve para visualizar la información, ya que facilita de manera casi instantánea la comprensión de planteamientos complejos y, en el medio educativo, pueden servir para esquematizar, organizar y expresar el pensamiento

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

(Deladrière, Le Bihan, Mongin, y Rebaud 2004/2007; Aguilar Tamayo 2006; Pontalti 2018). Aplicándolos al ámbito de la enseñanza-aprendizaje de unidades léxicas y UFS en ELE, los mapas conceptuales pueden convertirse en un método altamente rentable desde el punto de vista didáctico, como explicaremos más adelante.

Por otro lado, Schwart y Raphael (1985), desde la perspectiva de la enseñanza-aprendizaje del inglés como LM, afirman que para aprender vocabulario los estudiantes deben llegar al significado completo de las palabras y para ello es útil utilizar un mapa de la palabra – *a word map* - que ayuda a visualizarlo. Para los autores, el mapa de la palabra es una representación visual de su definición (desarrollado por Pearson y Johnson en 1978). Los autores insisten en que la definición de una palabra es algo complejo. Su planteamiento proviene también de la psicología cognitivista e incluye tres categorías de relaciones entre las palabras que forman parte de la definición de la palabra: 1) el concepto general al que pertenece la palabra; 2) las propiedades del concepto y lo que la distingue de otros miembros de su clase; 3) ejemplos del concepto. Según los autores, estas categorías se pueden traducir en tres preguntas: ¿Qué es? ¿Qué características tiene? ¿Qué ejemplos podemos dar? (Schwart y Raphael 1985: 200-201).

En términos prácticos, las preguntas funcionan muy bien con nombres, pero también si son verbos u otras palabras. La visualización de la palabra comprendería lo siguiente: en el centro del mapa se coloca la palabra que se pretende estudiar y en otra caja por encima la pregunta ¿qué es? La respuesta es el concepto superordenador y palabras que se asocian a este. A continuación se escribiría la respuesta a la segunda pregunta, es decir, se podrían las características y, finalmente, se darían ejemplos. A pesar de ser un método visual, el *word map* funciona al contrario del mapa conceptual: no presenta una organización jerarquizada, ni organiza los nodos por conceptos, sino por palabras. El ejemplo que aportan los autores es la palabra *sandwich* (bocadillo), cuyo superordenador sería ‘comida’ (*food*). Sus propiedades serían, por ejemplo, se hace con dos pedazos de pan, se le pone dentro algo de comer y se suele tomar como una comida. Se podrían dar también ejemplos de tipos de bocadillos (*bocadillo de queso, de jamón, de tortilla, de salmón, etc.*).

En cuanto a los mapas mentales y conceptuales, para algunos autores son lo mismo (Rodríguez Paniagua 2011). Según nuestra perspectiva, la diferencia estriba en la jerarquización de los conceptos y en el rigor de su construcción. Es decir, los mapas conceptuales utilizan una técnica más específica que incluye la jerarquización de los significados y las relaciones diversas entre los conceptos. Se trata de una técnica desarrollada por Novak (1998/2000). Su precedente se halla en los mapas semánticos (Pearson y Johnson 1978) que se caracterizan por establecer las semejanzas y las diferencias entre dos objetos para alcanzar un significado más completo.

Además, debemos tener en cuenta que en los años ochenta, proveniente de la enseñanza del inglés a niños, en países africanos y en Norteamérica, se desarrolla una nueva estrategia de enseñanza-aprendizaje del léxico: el uso de imágenes para enseñar los sustantivos más comunes (Fry 1987/1989). Un aspecto que recogemos y que va a ser estratégico en los mapas conceptuales: su grafismo y visualidad. Estudios recientes han demostrado que las imágenes estimulan ciertas partes del cerebro y juegan un papel fundamental en la memoria, como veremos a continuación.

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)**4. Mapas conceptuales: una técnica de enseñanza-aprendizaje**

La teoría educativa que está en la base del mapa conceptual es la del aprendizaje significativo de Ausubel (1963) que viene a explicar cómo el cerebro humano crea significados a través de procesos mentales y de la producción de lenguaje. En esta perspectiva, el aprendizaje implica adquisición de nuevas palabras, conceptos y proposiciones. El niño empieza a descubrir patrones regulares en el mundo que le rodea y los asocia a etiquetas léxicas o a elementos lingüísticos que los identifican. Con el tiempo, el ser humano acumula una amplia red entre los conceptos y va añadiendo otros nuevos junto con las palabras. Para el autor, se aprende por medio de una secuencia de pensamiento, sentimiento y acción, y el aprendizaje significativo debe incluir estos tres elementos (Novak 1998/2000: 9):

“Pretendo que el objetivo central de la educación sea capacitar a los estudiantes para que sean responsables de su propia construcción de significados. La construcción de significados incluye el pensamiento, el sentimiento y la acción, y estos tres aspectos deben ser integrados en el nuevo aprendizaje significativo y, particularmente, en la creación de nuevos significados”¹.

De este modo, elaborar un mapa es una tarea que pone en acción al estudiante, que activa sus pensamientos y que aflora en él la satisfacción, la colaboración, la autoestima y autoconfianza (Ontoria Peña 2011). También se han señalado otras ventajas en el ámbito de la enseñanza de LE, como ser una herramienta comunicativa universal, favorecer la memoria a largo plazo, poderse aplicar como complemento de otras metodologías y a estudiantes de cualquier edad (Larralde 2019).

El mapa conceptual se basa en una buena organización de los conceptos. Cuando las estructuras cerebrales están bien organizadas, los conceptos de nivel más alto, más inclusivos y generales, subordinan otros más específicos. La jerarquía de un concepto puede ser flexible, es decir, un concepto puede cambiar de jerarquía en otra relación, pero no deja por ello de seguir manteniendo la jerarquía con los elementos anteriores.

Por otro lado, nuestro cerebro memoriza, es decir, almacena información. Esto ocurre de tres maneras diferentes: a través de la memoria sensorial o perceptiva, de la memoria a corto plazo y de la memoria a largo plazo, como vimos anteriormente. Todas ellas están relacionadas, y la manera como se organiza una va a influir en la otra. Esto es decisivo en el plano de la enseñanza-aprendizaje de LE, ya que el estudiante tendrá que estar expuesto a muestras de lengua el tiempo suficiente para que la memoria sensorial pueda captar la información nueva, pase a la memoria a corto plazo y luego, a largo plazo. Así, y más relacionado con el aprendizaje del léxico, se han señalado tres fases: *input*, o entrada de nuevo léxico, almacenamiento y recuperación (Gairns y Redman 1995). Otros autores mencionan que las unidades léxicas se almacenan con una “doble entrada”, la del significado y la del significante (Thornbury 2002).

Acerca de los elementos esenciales de un mapa conceptual, estos son: a) los nodos, cajas en las que se incluyen los conceptos o significados; b) las conexiones, representadas por líneas o flechas que indican el tipo

¹ Traducción de la autora de la edición portuguesa.



Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

de relación entre dos conceptos; c) los ejemplos, la palabra, expresión o frase; d) la visualización de los conceptos por medio de dibujos o imágenes; e) la jerarquización de los conceptos²; y f) la disposición de todos estos elementos en un espacio físico como puede ser una hoja de papel.

Podemos decir que las ventajas del mapa conceptual como actividad de enseñanza-aprendizaje son:

- a) La gestión eficaz de las ideas, conceptos y palabras de manera libre, facilitando al estudiante la actualización de conceptos y palabras ya aprendidos.
- b) Ofrecerle una dinámica colaborativa y constructiva, ya que trabajará con otros estudiantes y tendrá que haber negociación de significados para elaborarlo.
- c) Al ser visuales y gráficos, le permite al estudiante expresar su creatividad y hacer placentero el aprendizaje.
- d) Le aporta al estudiante autonomía, ofreciéndole una estrategia más de memorización y estudio.

5. Mapas conceptuales: los conceptos

Otro aspecto que debemos tener en cuenta al hablar de los mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de UFS, desde el punto de vista del profesor y del estudiante, es poder manejar una clasificación de los conceptos en la que se engloben las unidades léxicas y fraseológicas, puesto que tenemos que partir de los conceptos para planear la actividad y llegar a las formas o unidades que queremos enseñar. En este sentido, la Semántica presenta dos maneras de analizar el signo: partiendo de la forma y llegando al significado, pero también, al contrario, de la noción a la forma. Esas vías son la Semasiología y Onomasiología, respectivamente. Diremos de manera sucinta que Onomasiología es la ciencia que parte de las nociones o conceptos y ofrece las diferentes designaciones para una noción. Por lo tanto, es la investigación de las formas a partir de los conceptos (Baldinger 1964). Los diccionarios onomasiológicos podrían ser un apoyo importante para la planificación y realización de los mapas conceptuales (Leal Riol 2011). Sin embargo, este tipo de diccionarios no son los que suelen utilizar profesores y estudiantes más frecuentemente. Lo más común es buscar una palabra o expresión para conocer su significado en un diccionario semasiológico.

A pesar de ello, es muy posible que el estudiante necesite precisamente lo contrario, es decir, que conozca la noción y no el término. Esto puede ocurrir, sobre todo, en actividades de producción escrita y oral. Por ello, la perspectiva onomasiológica de ciertos diccionarios, los ideológicos, puede resultar útil para los estudiantes que están aprendiendo una LE, ya que a partir del concepto o idea les proporciona las varias unidades existentes en la lengua para esa noción. Para encontrar el término a partir del concepto, tenemos que recurrir a los diccionarios temáticos o los ideológicos, como el *Diccionario ideológico de la lengua española* de Julio Casares

² Novak (1998/2000) insiste en la existencia de otros tipos de representación gráfica, como los diagramas de flujo o los organigramas, distinguiéndolos de los mapas conceptuales.

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

(1942) o, más recientemente, el *Diccionario temático de frases hechas* de Susana Rodríguez-Vida (2011)³, específico para las unidades fraseológicas y que recoge 4300 conceptos en 20 categorías.

Con todo, los diccionarios onomasiológicos no son demasiado conocidos (no existe ninguno en línea) y las clasificaciones de los conceptos que presentan no son homogéneas⁴. Otro ejemplo es el diccionario bilingüe *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol* de Bárdosi y González-Rey (2012) que recoge las expresiones en 12 conceptos clave (pp. 24-27). Fuera del ámbito lexicográfico, otro trabajo con finalidad fraseodidáctica para la enseñanza-aprendizaje del gallego y con planteamiento onomasiológico es *Para dar trela* (Losada, Cid y Fernández Carballido 2016) que ofrece una propuesta de 9 temas conceptuales. Sin embargo, es una realidad que los diccionarios que hoy en día utilizan nuestros estudiantes están en línea y son semasiológicos.

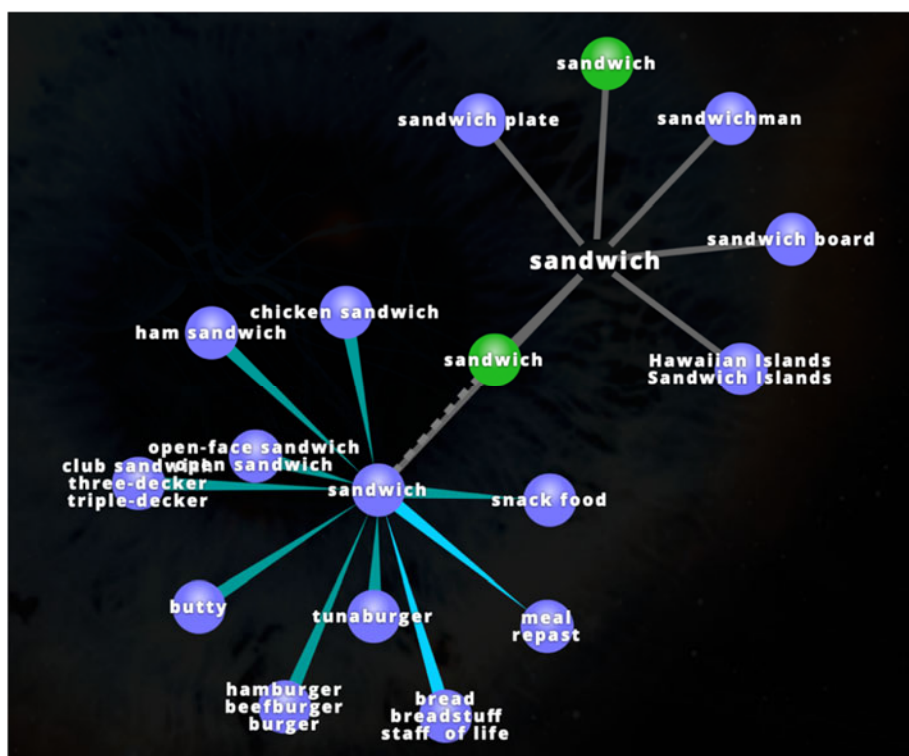


Figura 1 – Visuwords TM – visualización de la palabra *sandwich*

³ El *Diccionario temático de frases hechas* clasifica los temas clave en veinte temas: aspecto físico, carácter, condiciones físicas, dinero, emociones, enfermedades y sensaciones físicas, golpes y agresiones físicas, hechos abstractos, infancia y juventud, lugares y accidentes geográficos, medidas y posiciones, meteorología, movimientos del cuerpo, olores y sabores, psicología, relaciones sociales, sonidos y ruidos, tiempo, trabajos y ocupaciones, y visión.

⁴ En 1942 los lingüistas Halling y von Wartburg refieren la necesidad de un diccionario onomasiológico clasificado en tres áreas: el Universo (el cielo, la tierra, las plantas, los animales); el Hombre (su cuerpo, sus necesidades materiales elementales, su vida intelectual u afectiva, su actividad social, su trabajo, la religión y la creación artística); y el Hombre y el Universo (conocimiento del mundo, la existencia de las cosas, su dimensión, forma, color, espacio, tiempo, causalidad, etc.).

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

Un diccionario interesante por su planteamiento, aunque fuera de ámbito del español, es el *Visuwords TM*. Se trata de un diccionario de inglés en línea que nos muestra de manera gráfica un significado amplio y mucho más complejo que el que podemos encontrar en el diccionario tradicional. Este diccionario es un tipo de *word map*. El color azul de las bolas (Ver *Figura 1*) indica que el término buscado es un sustantivo, el verde, un verbo. Si clicamos sobre los nodos aparece el concepto, es decir, el significado. En una de las zonas de gravitación de la palabra *sandwich* se recogen unidades, como *snack food, meal repast, tunaburger* o *butty*, todas unidas bajo el concepto de 'comida'. En otra zona lateral gravitan otras unidades que designan otros conceptos (*sandwich plate, sandwichman, sandwich board, Sandwich Islands*). Las flechas o líneas de colores hacen la discriminación de las relaciones entre unas palabras y otras (Ver *Figura 2*).

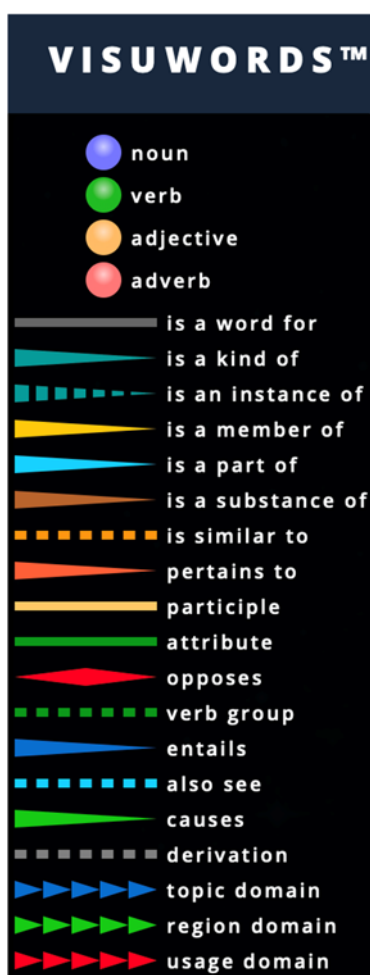


Figura 2 – Significado de los nodos y de las flechas o líneas.

El *Visuwords TM* nos aporta una nueva manera de representación del significado más amplia y conectada a múltiples unidades, no solo a palabras, aunque no abarque todo el espectro fraseológico deseable. Es una contribución de los mapas mentales a la lexicografía. El diccionario, también conocido como *Visual Dictionary* e *Interactive Lexicon*, destaca por su visualidad, plasticidad e interconectividad, aproximándose a lo que hoy

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

conocemos sobre el funcionamiento del cerebro y su organización. Recordamos aquí un proyecto del mismo corte, el *Visual Thesaurus* para el español, en fase beta en 2015, no acabado todavía. Por todo lo dicho, creemos que un diccionario de estas características podría ser de gran utilidad para los profesores y estudiantes de ELE, en general, y para trabajar con mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de UFS, en concreto.

6. Mapas conceptuales y enseñanza-aprendizaje de UFS en ELE

En primer lugar, todavía no es evidente para la generalidad de los profesores de ELE el papel de la enseñanza-aprendizaje de la Fraseología en sus clases. Por su parte, los estudiantes, en su gran mayoría, tampoco han recibido una instrucción clara sobre este ámbito en su LM. Un gran número de profesores no se plantea la distinción entre unidades monolexemáticas y pluriverbales, y no han reflexionado sobre la función de estas unidades en la competencia lingüística de los estudiantes (González Rey 2012; Saracho Arnáiz 2015). Este es, sin duda, un factor que merece ser analizado, porque la decisión del profesor y su visión del fenómeno van a ser claves. Lo que queremos decir es que la adquisición de UFS por parte del estudiante se traduce una mayor competencia comunicativa. Por ello, es fundamental que los profesores sean conscientes de la importancia de incluir en sus clases de ELE la enseñanza de UFS. Añadimos a esto, el papel de integración social y cultural del hablante al incorporar su producción oral y escrita UFS, en especial las idiomáticas, y las que recogen el saber ancestral de los pueblos, como los refranes. A pesar de no ser el tema principal de este trabajo, queremos insistir en la importancia de la toma de conciencia por parte de los profesores de este aspecto y de su relación con el uso de estrategias y actividades en las clases de ELE, como son los mapas conceptuales.

Otro aspecto que queremos matizar es que, desde nuestra perspectiva, el aprendizaje del léxico no debe estar separado de las estructuras fraseológicas. Esta perspectiva va al encuentro de las teorías cognitivas expuestas sobre la adquisición de conceptos, palabras y otro tipo de unidades. De este modo, aunque no constituyan una estrategia exclusiva para la enseñanza-aprendizaje de UFS, los mapas conceptuales nos ofrecen la posibilidad de poner en relación unidades diversas en una misma actividad, promoviendo un aprendizaje efectivo de palabras, colocaciones, locuciones, fórmulas rutinarias y paremias (Rodríguez Paniagua, 2011).

7. Mapas conceptuales y su construcción

En este apartado veremos algunos ejemplos de elaboración de mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de UFS. Como ya se ha dicho anteriormente, no excluimos las unidades léxicas, aunque no sean el foco de nuestro estudio.

Para crear un mapa conceptual podemos utilizar recursos físicos como hojas de papel y rotuladores o, si tenemos a nuestra disponibilidad ordenadores o tabletas, una herramienta digital gratuita, como Gocongr.

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)



Figura 3 – Mapa conceptual de UFS del español relacionadas con el concepto de 'entendimiento/conocimiento' creada con Goconqr

En la Figura 3 observamos un ejemplo de construcción de un mapa conceptual con algunas de las UFS que se asocian al concepto de 'entendimiento/conocimiento', según el *Diccionario temático de frases hechas* de Rodríguez-Vida (2011). En la imagen observamos que el concepto general 'entendimiento/conocimiento' se bifurca en dos ramas o dos subconceptos 'conocer bien a alguien' y 'conocer bien un asunto' y cada uno de ellos se ramifica para llegar a las unidades concretas:

'conocer bien a alguien'	'conocer bien un asunto'
<i>conocer el paño</i>	<i>estar al tanto</i>
<i>conocer como la palma de la mano</i>	<i>pisar terreno firme</i>
<i>coger las vueltas</i>	<i>coger las vueltas</i>
	<i>estar al cabo de la calle</i>
	<i>estar al día</i>
	<i>estar al loro</i>
	<i>estar en antecedentes</i>

Tabla 1 – UFS clasificadas en los subconceptos de 'conocer bien a alguien'/'conocer bien un asunto'

Cada caja o nodo nos ofrece la posibilidad de escribir notas y de incluir una imagen. Como explicamos, se trata de un ejemplo. El profesor puede elegir otra herramienta digital y proponer un determinado concepto o imagen a sus estudiantes. Lo importante es que, siguiendo a Novak (1998/2000), deben ser los estudiantes los que elaboren el mapa. Para ello, se distribuyen los estudiantes en grupos reducidos, en número suficiente para que haya discusión entre ellos y puedan negociar los significados. Cada grupo elabora un mapa y, aunque la

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

experiencia de su realización no sea el aspecto central de la experiencia de aprendizaje, podemos proponer a partir de los mapas realizados algunas actividades complementarias, como una puesta en común o ampliar los conceptos, las unidades, las relaciones entre estas, o las imágenes y dibujos.

Otro ejemplo de mapa conceptual para enseñanza-aprendizaje de UFS de 'aspecto físico humano' sería este (Ver Figura 4) creado con la herramienta Coogle.it



Figura 4 – Mapa conceptual de 'aspecto físico humano' para enseñanza-aprendizaje de UFS del español

Existen varias soluciones para crear mapas conceptuales con herramientas digitales, como *Bubbl.us*, *Mindomo*, *Cmaptools*, entre otras, y las ya mencionadas *Coogle.it* y *Goconqr*.

8. Una experiencia de enseñanza-aprendizaje de UFS del español con recurso al mapa conceptual

Teniendo como base todo lo expuesto, realizamos una experiencia de creación de un mapa conceptual en una clase de español de nivel A1 con 30 jóvenes de grado de Lenguas y Culturas Extranjeras, cuya lengua materna era, en su mayoría, portugués (a excepción de 2 alumnos italianos). La actividad se diseñó después de haberse introducido por medio de varias actividades durante el curso las UFS: *estar [alguien] a dos velas*, *hacerse [alguien] el/la loco/a*, *ponerse [alguien] las botas*, *un montón de + [algo]* y *poner verde [a alguien]*.

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

El objetivo de la actividad era de repaso y ampliación partiendo de los conceptos: ‘no tener dinero’, ‘disimular algo, fingir’, ‘comer’, ‘mucho’ y ‘hablar mal de alguien’, según el *Diccionario temático de frases hechas* de Rodríguez-Vida (2011). La actividad se realizó en dos sesiones: en la primera, de una hora, los estudiantes elaboraron los mapas conceptuales en grupos (7 en total); en la segunda, de 45 minutos, se realizó una puesta en común tras la que se volvieron a reunir los grupos para completar su mapa. Se trabajó con láminas A3 de papel y rotuladores de colores.

- a) **Primera sesión.** Los estudiantes no habían realizado nunca un mapa conceptual, por lo que fue necesario explicar en detalle en qué iba a consistir la actividad. Para ello, en primer lugar, se elaboró un documento con indicaciones que se expuso a toda la clase. Después, se hizo un repaso de las UFS ya estudiadas, indicando los conceptos generales con las que estaban relacionadas. A continuación, se dio un ejemplo de mapa conceptual y se explicó el significado de su grafismo, colocando el concepto más general en la parte superior del mapa como indicador de su jerarquía. También se les dijo que podrían escribir todo tipo de conceptos palabras o expresiones que se relacionaran de alguna manera con el concepto general u otros. Además, se les animó a que utilizaran los dibujos y los colores, y las líneas o flechas que indicaran algún tipo de relación. Se formaron 7 grupos de 4 estudiantes (solo un grupo era de 5) y se les pidió que eligieran un concepto de los cinco propuestos. De este modo, cada grupo trabajaría un solo concepto. Se repartieron los materiales para la elaboración del mapa y los estudiantes iniciaron su trabajo. De manera inmediata todos los grupos se concentraron en la actividad y empezaron a negociar entre ellos. A medida que avanzaba el tiempo, el interés iba creciendo. Todos los grupos estaban altamente motivados: los estudiantes hablaban de manera fluida, dibujaban, sonreían, consultaban palabras en los móviles, elegían los colores de las líneas y se emocionaban (Ver *Figura 5*).



Figura 5 – Motivación elevada de los estudiantes durante la actividad

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

Finalmente, se recogieron los mapas. El resultado fueron 7 trabajos de los que mostraremos los siguientes:

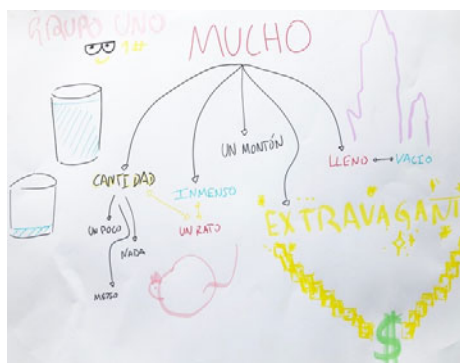


Figura 6 – Mapa conceptual de ‘mucho’

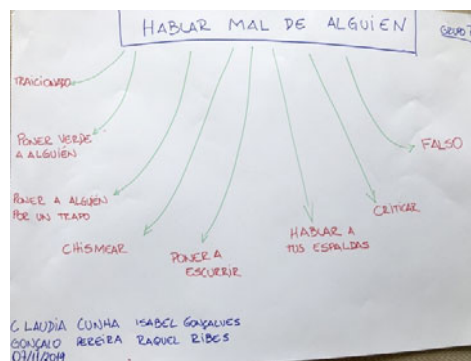


Figura 7 – Mapa conceptual de ‘hablar mal de alguien’

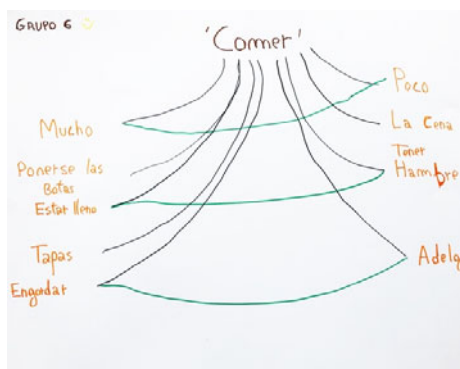


Figura 8 – Mapa conceptual de ‘comer’

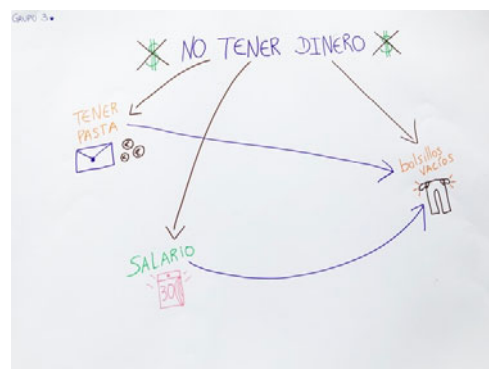


Figura 9 – Mapa conceptual de ‘no tener dinero’

Pudimos comprobar que los estudiantes entendieron las instrucciones recibidas y llevaron a cabo la actividad (Ver Figuras 6, 7, 8 y 9). Partieron del concepto y pusieron la UF de repaso en relación con otras palabras o unidades. Algunos grupos fueron más creativos y dibujaron de manera más explícita, utilizando el espacio de la lámina de manera imaginativa (Ver Figura 9). Uno de los grupos pesquisó sobre expresiones sinónimas (Ver Figura 7) y, de manera general, consultaron sus móviles. Fue muy interesante observar en todos los grupos cómo la UF que habían elegido se relegaba a un segundo o tercer puesto para dar lugar a otras palabras e ideas relacionadas con el concepto.

- b) **Segunda sesión.** Se hizo una puesta en común para visualizar todos los mapas y comentarlos en por menor. Se repasaron las cinco UFS de las que había partido el trabajo y los conceptos asociados a estas. Se comentaron uno por uno todos los mapas. Los estudiantes pudieron expresar oralmente lo que habían escrito, el significado de algunos dibujos y las relaciones entre palabras o expresiones. Se les pidió que volvieran a formar los grupos y que completaran los mapas con más expresiones, palabras o dibujos, si lo creían oportuno. Todos los grupos demostraron nuevamente una gran motivación e interés en retocar los mapas. Observamos que los trabajos que se habían centrado más

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

en producir palabras o expresiones en la primera sesión se completaron en esta sesión con dibujos de colores. En otros casos, se añadieron nuevas palabras, expresiones, relaciones y dibujos. Es interesante mencionar que esta experiencia se realizó en una clase de nivel A1 de ELE, y los estudiantes (de lengua materna portuguesa) hicieron la tarea con normalidad, sin presentar ningún grado de dificultad.

9. Conclusiones

Nuestro objetivo era, por un lado, fundamentar la actividad de los mapas conceptuales a la luz de las teorías cognitivistas y del aprendizaje significativo para la enseñanza-aprendizaje de UFS en ELE. La manera particular de aprender del cerebro humano, que hace generalizaciones de significado y clasificaciones entre conceptos, palabras y unidades pluriverbales, nos lleva a pensar que los mapas conceptuales, que jerarquizan y clasifican los conceptos, estableciendo relaciones, pueden ser una actividad rentable para la enseñanza-aprendizaje de unidades complejas, pues se activa la memoria a corto y largo plazo, y se puede garantizar su retención en el léxico mental. La experiencia llevada a cabo con estudiantes de ELE de portugués LM, de nivel A1, con el objetivo de aprender cinco UFS a partir de cinco conceptos, nos demuestra que los mapas conceptuales tienen la capacidad de motivar a los estudiantes, de activar el lado creativo de su cerebro, de facilitar el trabajo de manera colaborativa, de hacerles negociar entre ellos los significados, de establecer relaciones entre palabras y otras unidades, en suma, de aprender de una manera diferente. Añadimos a esto que las experiencias llevadas a cabo hasta el momento nos indican que los mapas conceptuales son un medio eficaz para la memorización. Creemos que es necesaria más investigación teórica y, sobre todo, llevar al terreno de la clase de ELE, actividades con mapas conceptuales y evaluar los resultados de estas.

Marta Saracho Arnáiz

ORCID: 0000-0002-4740-5107

martasaracho@ese.ipp.pt

Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto - Portugal

Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)**Referencias bibliográficas****Bibliografía secundaria**

- Aitchison, Jean (1987/2003): *Words in the mind: An introduction to the mental lexicon*, Malden, Basil, UK: Wiley-Backwell.
- Atkinson, Richard y Shiffrin, Richard (1968): "Human memory: A proposed system and its control processes", Kenneth W. Spence y Janet T. Spence (eds.), *The psychology of learning and motivation*, New York: Academic Press, pp. 89–195.
- Aguilar Tamayo, Manuel Francisco (2006): "El mapa conceptual una herramienta para aprender y enseñar", *Plasticidad y Restauración Neurológica*, 5, 1, pp.62-72.
- Ausubel, David Paul (1963): *The psychology of meaningful verbal learning*, New York: Grune and Stratton.
- Babini, Maurizio (2006): "Do conceito à palavra: os dicionários onomasiológicos", *Ciência e Cultura*, 58, 2, São Paulo, versión en línea: <http://cienciaecultura.bvs.br/scielo.php?script=sciarttext&pid=S0009-67252006000200015>.
- Baldinger, Kurt V. (1964): "Semiologie et Onomasiologie", *Revue de Linguistique Romane*, XXXVIII, pp. 249-250.
- Baralo, Marta (1997): "La organización del lexicón en la lengua extranjera", *Revista de Filología Románica*, 14, 1, pp. 56-71.
- Baralo, Marta (2001): "El lexicón no nativo y las reglas de la gramática", Susana Pastor Cesteros y Ventura Salazar García (eds.), *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Alicante: Universidad de Alicante, pp. 5-40.
- Bárdosi, Vilmos y González Rey, María Isabel (2012): *Dictionnaire Phraséologique thématique français-espagnol*, Lugo: Editorial Axac.
- Barrios Rodríguez, María Auxiliadora (2017): *Mejora de la herramienta educativa "Más allá del español" con trabajos de investigación de estudiantes del Máster de Español como Lengua Extranjera*, Proyecto de Innovación Docente, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, <http://masalladelespanol.com/mapas-conceptuales/>.
- Becerra Hiraldo, José María (1994): "En la enseñanza del español como segunda lengua, semántica y vocabulario", Salvador Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga (eds.), *Español para extranjeros: didáctica e investigación. Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE*, Málaga: ASELE, pp. 313-323.
- Buzan, Tony y Buzan, Barry (1993): *The mind book*, Londres: BBC Books. Traducción al español: Buzan, Tony y Buzan, Barry (1996): *El libro de los mapas mentales*, Barcelona: Urano.
- Casares, Julio (1942): *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili.
- Castillo Carballo, María Antonia (2000): "Norma y producción lingüística: las colocaciones léxicas en la enseñanza de segunda lengua", María Antonia Martín Zorraquino y Cristina Díez Pelegrín (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso de ASELE*, Zaragoza: ASELE-Universidad de Zaragoza, pp. 267-272.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de Fraseología Española*, Madrid: Gredos.



Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

- Deladrière, Jean-Luc; Le Bihan, Frédéric; Mongin, Pierre y Rebaud, Denis (2004/2007): *Organisez vos idées avec le Mind Mapping*, Paris: Dunod.
- Delval, Juan (2010): "El significado del desarrollo en los seres humanos", Juan Antonio García Madruga y Juan Delval (coords.), *Psicología del desarrollo I*, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, pp. 19-47.
- Fry, Edward (1987/1989): "El uso de sustantivos en imágenes para el progreso de la lectura y el vocabulario", *CL&E: Comunicación, Lenguaje y Educación*, 1989, 2, pp. 23-30.
- Gairns, Ruth y Redman, Stuart (1995): *Working with words. A guide to teaching and learning vocabulary*, Cambridge: Cambridge University Press.
- García Giménez, Cristina (2008): *La adquisición de vocabulario en la clase de ELE*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Fundación Comillas.
- García Madruga, J.A. y Delgado Egido, Begoña (2010): "La adquisición del lenguaje", Juan Antonio García Madruga y Juan Delval (coords.), *Psicología del desarrollo I*, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, pp. 171-206.
- González Rey, María Isabel (2012): "De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica", *Paremia*, 21, pp.67-84.
- Halling, Rudolf y von Wartburg, Walther (1952/1963 2nd ed.): *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie / Système raisonné des concepts pour servir de base à la lexicographie*, Berlin: Akademie-Verlag.
- Iborra Jiménez, Guillermo (2010): *La enseñanza del léxico estructurado en los niveles B1-B2*, Memoria de investigación del Máster en Enseñanza del Español y su Cultura: desarrollo profesionales y académicos de la Universidad de Alcalá de Henares, *MarcoELE*, suplemento nº 11.
- Iñesta Mena, Eva María (2010): "Didáctica das expresións idiomáticas dende un enfoque plural: imaxes e emocións na aula de lingua estranxeira", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 12, pp. 141-154.
- Larralde, Garbiñe (2019): Curso de formación sobre Visual Thinking, Blog *Educación 3.0*, <https://www.educaciontrespuntocero.com/noticias/aplicar-el-visual-thinking-en-el-aula/97661.html>.
- Lawson, Michael J. y Hogben, Donald (1998): "Learning and recall of foreign language vocabulary: Effects of a keyword strategy for immediate and delayed recall", *Learning and Instruction*, 8, 2, pp.179-194.
- Leal Riol, M^a Jesús (2011): *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Lewis, Michael (1993): *The Lexical Approach. The State of ELT and the Way forward*, London: Language Teaching Publications.
- Losada, M. Carmen; Cid, Alba y Fernández Carballido, Xurxo (2016): *Para dar trela. Manual práctico de fraseoloxía galega*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia - Secretaría Xeral de Política Lingüística / Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Margulies, Nancy (2002, 2nd ed.): *Mapping Inner Space: Learning and Teaching Visual Mapping*, Chicago: Zephyr Press.
- Montes García, Isabel (2019): "Cómo usar los mapas mentales en el aprendizaje de idiomas", Revista educativa *Educación 3.0*, [en línea], 21-01-2019 <https://www.educaciontrespuntocero.com/noticias/como-usar-los-mapas-mentales/97840.html>.



Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

- Mora, Francisco (2013/2017, 2ª ed.): *Neuroeducación. Solo se puede aprender aquello que se ama*, Madrid: Alianza Editorial.
- Navarro, Carmen (2003): "Didáctica de las unidades fraseológicas", María Vittoria Calvi y Félix San Vicente (eds.) (2003): *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio: Mauro Baroni Editore, pp. 99-115. También disponible en https://tienda-00.edinumen.es/index.php?option=com_content&view=article&id=93&catid=13&Itemid=51.
- Nation, I. S. Paul (2013): *Learning vocabulary in another language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Novak, Joseph D. (1998/2000, 1ª ed.): *Learning, Creating and Using Knowledge. Concept Maps as Facilitate Tools in Schools and Corporations*, New York: Routledge. Traducción al portugués: Novak, Joseph D. (2000): *Aprender, criar e utilizar o conhecimento. Mapas Conceptuais como Ferramentas de Facilitação nas Escolas e Empresas*, Lisboa: Plátano Edições Técnicas.
- Novak, Joseph D. (1984): *Learning how to learn*. New York: Cambridge University Press. Traducción al español: Novak, Joseph D. (1988): *Aprendiendo a aprender*, Barcelona: Ediciones Martínez Roca. S. A.
- Ontoria Peña, Antonio; Muñoz González, Juan Manuel y Molina Rubio, Ana (2011): "Influencia de los mapas mentales en la forma de ser y pensar", *Revista Iberoamericana de Educación*, 55, 1, pp. 1-15.
- Pearson, P. David y Johnson, Dale D. (1978): *Teaching reading comprehension*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Pontalti, Beatrice (2018): *Taller de mapas conceptuales y mentales. Para aprender a pensar y organizar las ideas*, Madrid: Nacea, S.A. de Ediciones.
- Pua, Carol, Li, Dorothy, Lui, Cherie y Cheng, Shirley (2010): "Using Mind-mapping as a tool to teach English vocabulary for the Elementary Students", *Hong Kong Teacher's Center Journal*, 12/13, pp. 70-81.
- Reyes Galeano, Cristian Camilo (2018): "El Mapa Mental: Una herramienta didáctica en la enseñanza del italiano como lengua extranjera en una comunidad de aprendizaje", *Congreso Internacional de Educaciones, Pedagogías y Didácticas*, Apartado de Lenguaje y Educación, ISSN: 2619-1849 (En línea), http://rdigitales.uptc.edu.co/memorias/index.php/ped_practicas/ped_practicas1/schedConf/presentation.
- Rodríguez Paniagua, Luis Roger (2011): "Mapas conceptuales para la enseñanza de léxico en el aula de ELE: software de uso y directrices generales", José Sánchez González (ed.), *Actas del III Taller La enseñanza de ELE en Argelia: Historia, Metodología y Sociolingüística*, Instituto Cervantes de Orán, pp. 116-125.
- Rodríguez-Vida, Susana (2011): *Diccionario temático de frases hechas*, Barcelona: Ediciones Octaedro.
- Saracho Arnáiz, Marta (2015): *La Fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos*, Tesis de doctorado, Universidad de Santiago de Compostela, USC: Repositorio Minerva.
- Schwartz, Robert M. y Raphael, Taffy E. (1985): "Concept of Definition: A Key to Improving Students' Vocabulary", *The Reading Teacher*, 39, 2, pp. 198-205.
- Soto Carrión, Carolina; Chata Mamani, Haydée y Jiménez Mendoza, Wilber (2014): "La utilización de mapas conceptuales y mentales en el aprendizaje significativo", *Revista de Investigaciones de la UNAD*, 13, 2, pp. 63-77.
- Thornbury, Scott (2002): *How to teach vocabulary*, London: Longman.



Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)

Recursos digitales

Bubbl.us mind maps, <https://bubbl.us>

Coogle.it, <https://coggle.it>

Gocongr, <https://www.goconqr.com>

Mindomo, <https://www.mindomo.com>

Visuwords TM, <https://visuwords.com>